

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oglądałem (dalej) w widzeniach w mojej głowie na moim łożu, a oto stróż, święty,* zstępował z niebios. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tak, leżąc na łożu, wpatrywałem się dalej w obrazy zmieniające się w mych myślach, zobaczyłem strażnika o anielskim wyglądzie. Zstępował on z nieba
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Takie są widzenia w mojej głowie, jakie miałem na swoim łożu: Patrzyłem, a oto drzewo pośrodku ziemi, a jego wysokość była ogromna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te są widzenia, którem widział na łożu mojem: Widziałem, a oto drzewo w pośrodku ziemi, którego wysokość zbytnia była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widziałem w widzeniu głowy mojej na pościeli mojej, a oto Czujący i Święty z nieba zstąpił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzyłem, w moim łożu, na obrazy w moim umyśle, a oto Czuwający i Święty zstępował z nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto co jeszcze oglądałem w widzeniach na swoim łożu, Oto anioł święty zstępował z niebios.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miałem jeszcze widzenia leżąc na swoim łożu: Oto Czuwający i Święty zstępował z nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W widzeniu, które miałem na moim łożu, zobaczyłem, jak strażnik, święty, schodził z nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widziałem w widzeniach mojej głowy [leżąc] na mym łożu: Oto Czuwający i Święty zstąpił z nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На моїм ліжку я бачив, і ось дерево посеред землі, і його висота велика.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Takie są widzenia, które zobaczyłem na moim łożu: Widziałem – a oto drzewo na środku ziemi, a jego wysokość była duża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Będąc na swym łożu, oglądałem wizje, które miałem w swej głowie: Oto drzewo pośrodku ziemi, a wysokość jego ogromna.

¹⁾ święty, stróż, tj. stróż i święty, aram. ַקְדִישׁ עֵיר (‘ir weqaddisz), hend.: święty strażnik.